



No olvido el sentimiento de gratitud

En esta edición de Mimitaro le entrevistamos a la Sra. Mascarenhas Clevita Eldrida de Omihachiman



Llegué de la India, de la provincia de Goa, a Japón hace 22 años. Mucha gente de mi provincia sale al extranjero para trabajar, pero pocos eligen Japón. Tenía dos razones para venir aquí. La primera fue un libro de Francisco Javier que leí cuando

tenía 10 años. Él era un misionero jesuita del siglo XVI, con sede en Goa, que llegó a Japón y por primera vez empezó a predicar el cristianismo. En su libro había una parte donde elogiaba a los japoneses, y eso me hizo querer conocerlos. La segunda razón es que desde los 9 años practico karate, y en un torneo en la India obtuve la medalla de plata en la categoría de *Kata*. Por eso mi sueño era obtener el grado de *Shodan* en Japón. En la universidad estudié química y también aprendí programación de TI. Mi padre falleció temprano, así que después de graduarme decidí venir a Japón a trabajar, para apoyar a mi familia y cumplir mi sueño.

En el 2005, cuando trabajaba en una empresa de TI en Osaka, me enviaron a la compañía *Kabushiki Kaisha Hiyoshi*, en Omihachiman, que se dedica a la conservación del medio ambiente y al mantenimiento de instalaciones. Así fue como llegué a Shiga. En *Hiyoshi* trabajé cinco años en análisis químicos, y luego regresé a mi país para casarme y tener a mi hijo. Cuando mi hijo cumplió 5 años, *Hiyoshi* me llamó nuevamente, y ahora trabajo en el departamento de negocios internacionales, administrando la sucursal en la India y también como intérprete y traductora.

Volví a Japón con mi familia, pero mi esposo tuvo que irse solo a otra provincia por trabajo, así que casi seis años viví sola con mi hijo. Criarlo sola mientras trabajaba fue muy difícil: después del trabajo salía corriendo en bicicleta para recogerlo de la guardería después de la escuela, y en casa me tocaba ser madre y padre. En medio de esa situación, con poco tiempo y agotada mentalmente, se sumaron problemas como el COVID y la arena amarilla. Un día mi hijo, que tenía síntomas de asma, sufrió un cambio

repentino y lo internaron de emergencia en el hospital. Era la primera vez que me pasaba algo así y estaba confundida, pero la gente alrededor me apoyó. Después de eso, varias veces lo llevaron en ambulancia y lo internaron, pero siempre recibimos ayuda. Especialmente el presidente de *Hiyoshi* y los profesores de la escuela y la guardería nos dieron gran apoyo. Tras salir del hospital, mi hijo aún tenía problemas de salud y no podía ir a la escuela por un tiempo, pero lo superó gracias a sus amigos que venían a buscarlo a casa. Y gracias a los profesores voluntarios del *World Amigo Club* que han animado a mi hijo, él sigue estudiando.

Tal como escribió Francisco Javier en su libro, yo también he encontrado japoneses maravillosos. Gracias a esta gente amable, mi hijo ahora está en segundo de secundaria, rodeado de buenos amigos, y ama Omihachiman. Todavía le falta estudiar, pero con que esté vivo y tenga amigos, es suficiente. Aunque espero que algún día sea una persona útil para la sociedad y pueda devolver todo lo que ha recibido.

Yo me he establecido completamente en este lugar, y todas mis amistades son japonesas. No sabía hablar japonés cuando llegué, pero lo aprendí conversando con la gente. Dicen que en adelante vivirán más extranjeros en Japón, pero las personas solo podemos vivir conectándonos con los demás. Para que todos convivamos bien, los extranjeros debemos profundizar nuestra relación con la sociedad japonesa: así podemos comprenderla y también ser comprendidos. Por ejemplo, cualquiera puede enseñar sobre su cultura y su idioma, y eso sirve como punto de intercambio. Yo también enseño cocina india y yoga en la escuela o en mi trabajo, y así voy fortaleciendo mis lazos con la gente.

Yo misma no olvido el sentimiento de gratitud hacia quienes me apoyaron, y por eso quiero ayudar a quienes lo necesiten. Especialmente porque sé, y lo viví, lo difícil que es criar sola a un hijo, siento que es indispensable un gran apoyo para las madres solteras. Participar en actividades para apoyarlas se ha convertido en mi segundo gran sueño.

¿Qué reglas de tránsito debes conocer para conducir con seguridad?

Cuando andes en bicicleta

Las bicicletas son un medio de transporte familiar y ecológico utilizado por una amplia gama de personas, desde niños pequeños hasta personas mayores.

Las bicicletas se clasifican como vehículos ligeros según la Ley de Tránsito y se consideran dentro de la categoría de vehículos. Cuando se circula por carretera, la regla básica es mantenerse en el lado izquierdo de la calzada; cuando se corre por las aceras, los peatones tienen prioridad. Respete las normas de tránsito y conduzca con precaución.



★ A partir del 1 de abril de 2026, se introducirá la multa por infracción menor de tránsito, para las bicicletas.

Cuando un policía observa una infracción de tráfico cometida por un ciclista, normalmente le da una advertencia. Sin embargo, se tomarán medidas coercitivas cuando la infracción sea de naturaleza maliciosa o peligrosa, de tal manera que provoque un accidente de tráfico (la aplicación de la ley se dirige a los conductores mayores de 16 años; los menores de 16 años generalmente recibirán orientación y advertencias). Por ejemplo, conducir mientras se sostiene un paraguas o se lleva a un pasajero son infracciones y están sujetas a multas.

Para más detalles: “Reglamento sobre Bicicletas” de la Oficina de Tráfico de la Agencia Nacional de Policía.

<https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/bicycle/portal/system.html>



Para minimizar los daños causados por los accidentes de tráfico, es muy importante proteger la cabeza, por lo que se recomienda llevar siempre casco. (El 1 de abril de 2023, cooperar en el uso del casco pasó a ser una obligación para todos los ciclistas.)
¡Atención! El seguro de bicicletas es obligatorio en Shigaken.

Debes contratar un seguro de responsabilidad civil para bicicletas que cubra los daños causados a terceros en caso de accidente con tu bicicleta.

Al manejar vehículos motorizados (automóviles, motos)

★ Licencia de conducir

Las normas relativas a la licencia de conducir de los extranjeros cambiaron a partir del 1 de octubre de 2025.

1) Al convertir una licencia de conducir extranjera a una licencia japonesa, por lo general se requiere el certificado de residencia del solicitante en el momento de la solicitud, independientemente de la nacionalidad del solicitante.

2) Para renovar su licencia, debe presentar su licencia de conducir actual y uno de los siguientes documentos de identificación: su tarjeta de residencia, certificado de residente permanente especial o certificado de residencia. Para obtener más información, visite el sitio web de la Policía de la Prefectura de Shiga↓

Conversión de licencia de conducir extranjeras



<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>

Renovación de licencia



<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/koshin/104520.html#22>

★ Seguro de vehículos

Existen dos tipos de seguro de vehículos: el seguro de responsabilidad civil (Jibaiseki Hoken o Jibaiseki Kyosai) y el seguro voluntario (Nin'i Hoken o Nin'i Kyosai).

Seguro de responsabilidad civil: los automóviles y las motos (así como los patinetes eléctricos y los ciclomotores) etc., deben estar cubiertos por un seguro obligatorio de responsabilidad civil para vehículos motorizados. El seguro de responsabilidad civil es obligatorio para indemnización por daños físicos y existen sanciones para los conductores no suscritos.

Seguro voluntario: el seguro obligatorio de responsabilidad civil para automóviles no cubre los pagos por daños materiales; por ello, existe el seguro voluntario para complementar dicha cobertura.

Seguro de responsabilidad civil para automóviles / sistemas de ayuda mutua

<https://www.mlit.go.jp/jidosha/jibaiseki/about/overview/index.html>



☆ Impuesto sobre vehículos

El impuesto vehicular lo paga el propietario que figure como dueño del vehículo al 1 de abril, por todo el año fiscal. Cuando venda o ceda su vehículo a otra persona, o deje de usarlo, realice los trámites de cambio de titularidad o de baja del vehículo.

☆ Registro de vehículos

Los trámites de registro de vehículos pueden realizarse en las oficinas regionales de transporte o en los centros de revisión técnica y registro vehicular.

Al comprar un coche nuevo → nuevo registro

Cuando cambie el nombre o la dirección del propietario o del usuario de un vehículo → registro de cambio

Cuando cambia el propietario de un vehículo (transferencia de propiedad) → transferencia vehicular

Cuando se da de baja un vehículo (por chatarreo), o cuando se exporta un vehículo → baja vehicular

El registro de la moto cambia según su cilindrada:

Ciclomotores (50 - 125 cc): el trámite puede realizarse en la municipalidad donde el nuevo propietario esté empadronado como residente.

Motocicletas ligeras, medianas y grandes (126 cc y más): el trámite se realiza en la Oficina de Transporte (Autoridad de Transporte Terrestre) con jurisdicción sobre el domicilio del nuevo titular.

Oficina de Transportes de Shiga (Shiga Un'yu Shikyoku) : Moriyamashi Konohamacho 2298 – 5

☆ Certificado de estacionamiento (Solicitud de constancia de lugar de guarda del vehículo)

La solicitud de constancia de lugar de guarda del vehículo es necesaria en los siguientes casos:

Al comprar un coche nuevo → nuevo registro

Al comprar un auto usado → transferencia vehicular

Cuando cambie su dirección por mudanza, etc. → registro de cambio

Presente la solicitud en la comisaría que tiene jurisdicción sobre el lugar de estacionamiento del vehículo.

Acerca de la declaración del espacio de estacionamiento para vehículos livianos, etc.:

En la prefectura de Shiga, las ciudades de Otsu (excepto la antigua localidad de Shigacho), Kusatsu y Hikone están designadas como zonas donde se exige la declaración del lugar de estacionamiento. Por lo tanto, cuando se posee un vehículo liviano, es obligatorio presentar dicha declaración.

La declaración es necesaria en los siguientes casos:

- Cuando reside en la zona aplicable y adquiere un vehículo liviano nuevo (ya sea por compra o transferencia)
- Cuando te mudas de otro distrito a la zona correspondiente y cambias el lugar donde usas tu vehículo liviano

Si te ves involucrado en un accidente de tránsito

Si provocas un accidente:

- detén la conducción de inmediato y estaciona el vehículo en un lugar seguro
- si la otra persona está herida, llama a una ambulancia (119)
- luego, comunícate con la Policía Nacional (110)
- espera hasta que llegue la policía, informa las circunstancias del accidente y sigue sus indicaciones

¡Atención! Al dar aviso a la policía, podrás solicitar un Certificado de Accidente de Tránsito. Este documento es necesario para realizar diversos trámites y acceder a apoyos posteriores al accidente, por lo que siempre debes reportar el hecho a la policía.

Además, si sufres un accidente, aunque pienses que no tienes lesiones o que son leves, los síntomas pueden aparecer después. Por ello, es recomendable acudir a un médico para una evaluación.



¡Atención! El Certificado de Accidente de Tránsito se obtiene solicitándolo al:

Centro de Seguridad Vial (Jidōsha Anzen Unten Center).

Dirección: Moriyama-shi, Konohamacho 2294 (dentro del Centro de Licencias de Conducir de la Jefatura de Policía de la Prefectura de Shiga)

Teléfono: 077-585-3456

Informaciones Mimitaro

Feliz Año Nuevo

Este año también, estoy para servirle

Año del Caballo

Mimitaro



☆ El Año del Caballo se considera que aumentan la energía y el impulso. ¿Por qué no probar algo nuevo?

◆ Biwako Valley

Las pistas están abiertas y ofrecen actividades de ocio invernal.

Otsushi, Kido 1547 - 1

◆ Nagahama Bonbaiten

Se exhibe de forma permanente una colección de 90 bonsáis de ciruelo.

Periodo : de 10/enero (sab) hasta 10/ marzo (mar)

Lugar : Keiunkan (Nagahamashi Minatocho 2-5)

◆ Festividad Setsubun en 3 / feb (mar)

En varios lugares se celebra el ritual de dispersar frijoles para ahuyentar a los demonios y atraer la buena fortuna.

• Taga Taisha : Inukamigun Tagacho Taga 604

• Minakuchi Jinja : Kokashi Minakuchicho Miyanomae 3 - 14

• Zensuiji : Konanshi Iwane 3518

◆ Festival de muñecas "Hina" de Hinocho

~tour por el pasado y ahora, tour por la ciudad~

Exhibición de muñecas "Hina" al largo de las calles tradicionales de Hinocho.

Periodo : de comienzo de febrero a comienzo de marzo

Lugar : Hinocho Okubo hasta Murai / Nishioji



◆ Maratón de Biwako 2026

La prueba arranca a las 8:20 del 8 / mar (dom).

La salida se dará en Estadio de Atletismo de Ojiyama (Otsushi) y la meta en Península de Karasuma (Kusatsushi).

◆ Sakura Festival

Buena época para ver los cerezos: fines de marzo hasta principios de abril

• Templo Miidera : Otsushi Onjoujicho 246

• Castillo de Hikone : Hikoneshi Konkicho 1 - 1

• Jardín Hoken : Nagahamashi Koencho

• Nangosuisan center : Otsushi Kurozu 4 - 4 - 1



Noticias Mimitaro



◆ Consulta y pruebas de detección del sida / infecciones de transmisión sexual gratuitas

• Se realizan pruebas anónimas.

• Además del sida, también se ofrecen pruebas de sífilis, hepatitis B y hepatitis C.

• Lugar: centros de salud en Shigaken (Otsushi, Kusatsu, Koka, Higashiomi, Hikone, Nagahama, Takashima)

• Días y horarios: Consulte la página web utilizando el código QR.

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kenkouiryouhukushi/yakuzi/15267.html>

• Es necesario reservar por teléfono.
• Contacto: sólo en japonés en cada centro de salud (si necesita un intérprete, llame al Centro de Información para Extranjeros de Shiga tel.: 077- 523 - 5646)



◆ Servicio de distribución de correo electrónico de la Agencia de Servicios de Inmigración

La Agencia de Servicios de Inmigración de Japón proporciona información útil a los extranjeros por correo electrónico.

También dispone de un servicio que le avisa cuando se acerca la fecha de caducidad de su visado.



<https://www.moj.go.jp/isa/publications/publications/mail-service.html>

◆ Presente su declaración de impuestos final del 16 / feb (lun) al 16 / mar (lun)

Si tuvo altos gastos médicos el año pasado, tiene un préstamo de vivienda, o tiene otras deducciones que deben ser corregidas, o si trabaja por cuenta propia o tiene ingresos de dos o más empleadores, debe presentar una declaración de impuestos final en la oficina de impuestos regional.

También está disponible el e-Tax (declaración electrónica).

Fe de Errores

Se observó dos errores en la página número 3 de la edición 157 de MIMITARO. Pedimos disculpas y hacemos las siguientes correcciones:

Marque el 110 para llamar a la policía, no el #110

Marque el 119 para llamar a los bomberos, no el #119



Centro de Información para Extranjeros de Shiga (dentro de la Asociación Internacional de Shiga)

Le ayudamos en varios idiomas.

También se ofrece asesoramiento jurídico gratuito.

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

Email: mimitaro@s-i-a.or.jp

El próximo Mimitaro se publicará en abril